

小主人翻譯文庫

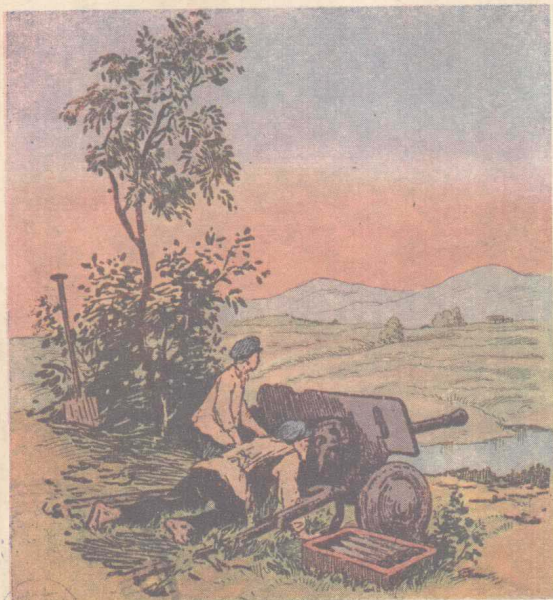
英勇機智的戰士

上 冊

蘇聯

博格達諾夫著

陸 豐 譯



大東書局出版

小主人翻譯文庫

英勇機智的戰士

冊

工业学院图书馆
藏书章

著圖譯
夫插
諾金
達特
格洛豐
博客



大東書局出版

原 書 名 О СМЕЛЫХ И УМЕЛЫХ
原 著 者 Н. БОГДАНОВ
原 出 版 者 蘇俄教育部國家兒童書籍出版局
1950 年版



小主人翻譯文庫

書號:1178

英勇機智的戰士(上)

主 編 者	小主人翻譯文庫
原 著 者	編輯委員會
翻 譯 者	博 格 達 諾 夫
出 版 者	陸 豐
發 行 者	大 東 書 局
印 刷 者	上海福州路 310 號
	童 聯 書 店
	大 東 印 刷 廠
	上海安慶路 263 弄

定價 人民幣3200元 一九五二年 九月初版
(1-2000)

本書原名“大膽幹練的人物”，因篇幅過長的關係，
我們把它分作“英勇機智的戰士”上下兩冊來出版。

——編者

作 者 的 話

這本書裏搜集了兩次戰爭中的故事。這兩次戰爭我都參加過的。

我在對白芬冬季進兵的時候，在喀列里戰線煙氣騰騰的營火旁邊，我見過那個用新的方法同“小兄弟”兩人欺騙敵人狙擊兵的士兵。

在奧得河的某一處渡口，人家曾經指給我看過，用木匠的妙計騙法西斯偵察兵的那個工兵。這已經是在我們的軍隊向柏林對希特勒匪黨進攻作最後一次會戰的時候了。

關於怎樣產生有關軍人的妙策和智謀的新穎諺語，我是在芬蘭的懸岩和森林間聽到的。以後我又聽見：老的兵士在教育年輕的兵士的時候，曾三番五次地講這些諺語。

同白芬作戰的經驗，對於我們大家都是有用處的。我所編的“戰爭故事”這本小冊子在前線上總是同我在一起。這本書是國家兒童書籍出版局一九四一年初出版的。

在它的篇幅中我有不少很好的朋友。快樂的偵察兵日尼文，聰明的北極狗——不空叫的獵狗，狡黠的黑貓，在行軍休息的時候，常常幫助我同戰士們親近。

當我講完了他們的希奇古怪的事蹟之後，士兵們笑的笑，沈思的沈思，到以後就有人說：

“我們也曾經有過這類事情……。”

於是，我就可以聽到有趣的故事。或是關於曾經以機智戰勝敵人坦克兵的機警的孩子，或是關於曾同“幽靈”作戰的偵察員，或是關於槍彈打不着的無畏的飛行員。

一面聽着，一面記載下來，爲的是以後可以講給人家聽。戰爭雖然結束了，可是英雄們的榮譽卻是常存的。

我就是這樣搜集成了這本小冊子。其中有幾篇故事是舊的，其中也有在偉大的衛國戰爭進軍中所聽到的新的故事。

請您高聲地唸一遍，像我唸給戰士和指揮員們聽一樣，並且請您把您自己和您的同伴們對於這些故事的感想寫信告訴我。

——作者

目 錄

一	好的諺語	1
二	同小兄弟兩人	11
三	不空叫的狗	17
四	政治指導員魯卡深	25
五	與幽靈決鬪	33
六	黑貓	46



一 好的諺語

在和平的時期，日尼文做木匠手藝和打獵。他會造房子，也會做板凳和桌子。他在拉鋸，鉋木頭，釘釘子的時候，喜歡自言自語。要是釘子釘彎了，他把它弄直，一面重重地敲着釘錘，一面說：

“不要頑固，要直！”

打獵的時候，他喜歡自己同自己商量。要是打松雞打不中，他往往會說：

“並不是打槍的人就算槍手。打中的人才是槍手！”

同芬蘭人打仗的時候，日尼文是一個偵察兵。首先是連裏的炊事員注意了他。

日尼文常常帶着一種滑稽的口吻，走近行軍廚房。他把碗送過去再要一份粥的時候，說：

“不曉得爲什麼在打仗的時候總想吃雙份。”

指揮員們都注意到他的快樂的性情了。活潑的兵士，無論在什麼地方都不會張皇失措的。當他們曉得了他是獵人的時候，就開始派他去偵察。

戰鬥在喀列里森林中滿蓋着雪的岩石和繁茂的樅樹間進行着。樹林中的戰鬥是最難應付的。沒有偵察，一步都不能前進。

日尼文曾經幾次猜透了敵人的詭計。

有一次，大家發現雪上有單人的腳印。有人從我們的後方穿過戰線跑過去了。唉，跑過就算了罷，現在到哪兒去找他？——他早已到了自己那邊了。這一定是偵

探。他在夜裏偷偷地跑過去的。這是曾經有過的事。

可是日尼文注意到脚印了。他說：

“他在這邊呢！在我們後面某一個地方。而且不止一個，有好幾個。他們是一個跟着一個，像狼一樣，在一個脚印上走的。”

“可是脚尖是向着前方的——難道他們是倒退着走的嗎？”

“當然是那樣走的。爲了騙人。”日尼文回答說，並且指着脚印繼續說道：“你們看：脚印裏後跟比脚尖踩得深。這就表示是倒退着走的。”

幸虧這樣檢查一下。於是按着脚印兜捕，找到了七個破壞者。他們藏在一條小河旁邊，想炸毀一座橋。

經過這件事情以後，就是最重要的偵察工作，也讓日尼文去做了。

有一次，連日尼文都上了當，而且幾乎把整連的人都犧牲掉了。

密林中有一條狹小的路應當去偵查：周圍的樹高大無比；松樹的頂高聳入雲；樅樹的枝下垂到地，上面

堆滿了雪——像一座座雪堆一樣。路順着樹林裏狹小的空地蜿蜒着，彷彿在山谷中一樣。

樹林裏的雪深到連滑雪板都要往下陷落。

那一連人，揹着滑雪板沿路往前走，派日尼文帶着一個最好的滑雪手蘇士闊夫往前探路。

蘇士闊夫沿路走着，並且用小旗向我們的部隊報告消息，說前面平靜無事，可以成縱隊前進。

日尼文踩着寬的獵人滑雪板，走出路外，深入到樹林裏去——忽往左轉，忽往右轉；仔細地觀察，有沒有敵人在哪兒躲藏着。他回到蘇士闊夫這裏，把一切情形告訴他，說：

“沒有足跡——就不會有敵人！”

路轉了灣，下坡，有一座橋橫在樹林中的小河上。高大的樅樹很緊密地圍繞着，僅僅在頂上露着一小塊天。這是最好埋伏的地方。

日尼文很仔細地把這塊地方觀察一遍，一點兒可疑的地方都沒有覺察出來。

周圍的雪潔白乾淨，誰也沒有睬過。安靜到只要樹

枝響一響，一公里外都能聽得到。

“好罷，”日尼文告訴他的同伴說，“你跑去報告連長，這兒有休息的地方；要不然，轉過灣去我們的部隊就看不見你的旗語了。不曉得他們爲什麼遲滯不前。這兒旁邊就是水，也有地方可以坐。”

他送走了報告以後，自己留在那兒，開始仔仔細細地觀察這不熟悉的樹林。不曉得爲什麼他覺得心上有點驚慌起來了。彷彿有點不自在。他似乎感覺到這兒不止他一個，好像有人在那兒偷偷地監視他。

這是怎麼一回事啊！周圍並沒有人呀！也沒有野獸在那裏偷偷地走，也沒有鳥兒在上面飛。

總像是有人在那兒看着。

日尼文想到這裏，害怕起來了。最好我們的部隊快點來，真有點害怕…。在自己人的面前，死也是好的…。

就在這時候，他看一看那一棵大的樅樹；這棵樅樹的樹枝，因爲雪的重量壓着，彎了下來。他所看見的，使他背上冷氣直冒。

有兩隻眼睛從樹枝裏看着他。這既不是山貓的黃

眼睛，又不是貓頭鷹的圓眼睛，而是兩隻人眼！

最使人可怕的是看不到人。手、腳、頭都看不見。只看見眼睛！而且這雙眼睛在狠狠地釘着他看。

當日尼文的眼光同這對眼睛接觸的時候，他甚至皺着眉說：

“這是我的死神了！”

他明白：如果他現在再要疏忽的話，那就完了…。

老練的兵士在這種時候只曉得唯一的辦法是：頂好不要怕，不要着急……。日尼文就慢慢地把槍靠着橋欄杆放着，從口袋裏掏出放葉子煙的荷包來，拿紙捲着煙捲，一點兒也不露出看見什麼不好事情的神色來…。

日尼文捲好了煙捲，劃好洋火，雙手捧着，將嘴鼻湊進手掌中去抽煙，同時再從手指縫裏看一看這一雙可怕的眼睛。

是的！在那裏監視着他！無論野獸或者鳥兒都不是那樣看人的。人的眼睛決不會同別的東西相混的。不過他們怎麼會跑到樅樹上去的呢？莫非是霜神藏在那裏！

日尼文眯縫着眼睛，更仔細地看了一眼，他看出帶

白手套的手，戴白風帽的頭和全身穿白的人身來了。隱藏在鋪滿着白雪的樹枝中間的白塊，下面還露着——一雙靴子。這靴子不是我們的式樣——是頭上彎彎的。這種靴子是法西斯滑雪手所穿的。

起初，他想拿起槍來，對準這霜神給他一顆子彈，



但是忍住了。他看到另外一棵樹上樹枝中間又有一雙靴底。照這樣看來敵人是很多的。是埋伏。他們是在大風雪的前一天就爬上樅樹的，所以沒有腳跡。

現在怎麼辦呢？開槍，警告我們自己的部隊？可是就在那一秒鐘之間，人家可以把他打死。他死了又有什麼好處呢？他還想打仗呢……。不，這個辦法不妥當…。

這些思想像旋風一樣地在這兵士的腦筋裏閃過。他就決定開始行動，使敵人無法預計。

他把槍留在橋上，走到芬蘭人所躲藏的那棵樹底下，彷彿什麼也沒有覺察出來似的，就在這樹底下踏着雪取暖。

日尼文取出裁紙刀來，在樹皮上刻着記號玩。

法西斯敵人們看着他。隱藏在每棵樹上，一點動靜都沒有，毫不暴露自己。對於他們，一個兵，不算獵獲物。他們守着整個的連呢。只要整連人一到，他們就不等攻擊，從上面用衝鋒槍掃射。那樣就可以殲滅整連人……。最要緊的，就是不要讓這個俄國偵察兵覺察出什麼來。

至於他呢，是可以被俘的。他已經把槍留在橋上了。

法西斯的衝鋒槍兵於是就小心翼翼地從樹枝上一層一層爬下來。後來，他忽然往下一跳！從樹枝上帶下了一大堆雪，整個身子，像崩雪一樣，向日尼文壓下來。

可是日尼文就等着這一手呢。他抓住了他兩隻手，自己就往他身底下一鑽，同時用背向樹上一靠。於是法西斯敵人在他背上像一口袋麪粉一樣毫無辦法了。手既拿不出來，爬又爬不下來。

日尼文難道沒有在自己村子裏打勝過這種力士麼？他像鐵箍一樣，抓着他！

他從樹邊奔到路上，沿着路就奔向自己部隊去。他跑着，背上還揹着敵人。

法西斯的“霜神”狂聲喊叫。這時候，他的朋友們忍不住了，就用衝鋒槍掃射。可是打不着日尼文，槍彈只落在自己人的背上。

他們一射擊，就暴露了自己。

我們的人就對準樹上，用輕重機槍一齊掃射，他們

都從樹上倒栽下來。

戰鬥結束以後，連長把日尼文叫到跟前，問道：

“喂，現在你有什麼可說的，偵察兵。‘沒有足跡——就不會有敵人’嗎？你的諺語不好。”

老練的獵人很不好意思，說道：

“這諺語在作戰中是不適用的。應當用另外一個諺語來代替它：‘你去偵察，也要看看樹枝！’”

連長微笑道：

“這諺語才好呢！”

